

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии



П.А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа специалитет
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Квалификация	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины **«Информационные технологии в лингвистике»** для обучающихся специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
преподаватель
кафедры английской филологии



О. А. Гринева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 10

Заведующий кафедрой



О. Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» базируется на знаниях, полученных в рамках школьного курса «Информатика» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования.

1.2. Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» используются в процессе прохождения учебных и производственной практик, а также при написании выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ДВ.1.2 Информационные технологии в преподавании
Часть образовательной программы	Дисциплины по выбору
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	2	3		34		48	72	зачет

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, а также ознакомление с основами электронными иноязычными корпусами.

Студенты получают практические навыки составления и дальнейшего применения соответствующей информации с целью изучения или исследования аспектов иностранного языка с использованием компьютера и мультимедийных средств.

Студенты получают практические навыки, которые станут им в дальнейшем нужны при изучении иностранных языков, разработке научной темы по литературе или лингвистике и при оформлении курсовых и квалификационных работ.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий.	Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. Знает приемы извлечения, сбора и обработки информации для решения профессиональных задач. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий. Умеет извлекать информацию из научных текстов разных типов, словарей и справочников. Умеет корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» для поиска необходимой информации.
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Осуществляет отбор информационно-коммуникационных технологий и комплексно применяет для решения задач профессиональной деятельности ОПК-5.2. Демонстрирует знания принципов работы современных информационных технологий при планировании профессиональной деятельности.	Знает принципы функционирования информационно-поисковых систем. Знает электронные образовательные ресурсы, виды образовательных платформ. Умеет использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. Умеет осуществлять поиск информации в базах данных по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности. Умеет использовать электронные образовательные ресурсы в процессе обучения иностранным языкам. Умеет использовать ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
Содержательный модуль 1. Работа с Microsoft Word	
1. Информационные технологии в лингвистике	1.1. Общие сведения о применении информационных технологий. 1.2. Основные направления использования информационных технологий. 1.3. Знакомство с текстовыми процессорами. Их общая характеристика.
2. Базовые принципы компьютерного набора и оформления текста в Microsoft Word	2.1 Форматирование текста по заданным требованиям. 2.2. Горячие клавиши – Microsoft Word. 2.3. Объединение нескольких документов в один документ. 2.4. Колонтитулы и нумерация страниц в MS Word, альбомная страница внутри текста или в конце и её нумерация. 2.5. Вставка подстрочной сноски.
3. Основные правила оформления библиографического списка	3.1. Библиографическое описание источников в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1–2003. 3.2. Ознакомление с ГОСТ 7.0.100–2018.
4. Работа с таблицами и объектами Microsoft Word	4.1. Работа с таблицами в Microsoft Word. 4.2. Работа с диаграммой Microsoft Word. 4.3. Создание графического элемента SmartArt
5. Создание в Microsoft Word маркированного, нумерованного, многоуровневого списка. Специальные символы и подстановочные знаки	5.1. Маркированный список. 5.2. Нумерованный список. 5.3. Многоуровневый список. 5.4. Подстановочные знаки.
6. Автоматическое оглавление (содержание). Расстановка ссылок на библиографический список	6.1. Автоматическое и ручное содержание научной работы. 6.2. Автоматическая и ручная расстановка ссылок на библиографический список в научной работе.
Содержательный модуль 2. Работа с PowerPoint	
7. Основные правила оформления слайдов в PowerPoint для научного доклада	7.1. Стилль презентации. 7.2. Правила использования шрифтов. 7.3. Правила использования графической информации. 7.4. Анимационные эффекты.
8. Использование триггеров и гиперссылок в Power Point	8.1. Установка триггеров. 8.2. Установка и виды гиперссылок. 8.3. Создание тестов и интерактивных презентация с помощью триггеров и гиперссылок.
9. Использование источников сети Интернет	9.1. Электронный ресурс Google Books, Google Academia. 9.2. Электронные словари. 9.3. Электронные иноязычные корпуса

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 3

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Содержательный модуль 1. Работа с Microsoft Word					
1. Информационные технологии в лингвистике		2		2	4
2. Базовые принципы компьютерного набора и оформления текста в Microsoft Word		6		7	13
3. Основные правила оформления библиографического списка		4		5	9
4. Работа с таблицами и объектами Microsoft Word		3		4	7
5. Создание в Microsoft Word маркированного, нумерованного, многоуровневого списка. Специальные символы и подстановочные знаки		4		5	9
6. Автоматическое оглавление (содержание). Расстановка ссылок на библиографический список		2		3	5
Итого по содержательному модулю 1		23		24	47
Содержательный модуль 2. Работа с PowerPoint					
7. Основные правила оформления слайдов в PowerPoint для научного доклада		2		3	5
8. Использование триггеров и гиперссылок в Power Point		5		6	11
9. Использование источников сети Интернет		4		5	9
Итого по содержательному модулю 2		11		14	25
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		34		38	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Содержательный модуль 1. Работа с Microsoft Word

1. Назначение процессора Microsoft Word.
2. Основные функции и элементы процессора Microsoft Word.
3. С помощью какой опции меню настраиваются параметры страницы?
4. Какие есть способы для установки шрифта и размера шрифта?
5. В каком меню устанавливается междустрочный интервал и абзацный отступ? Как запрещается устанавливать абзацный отступ?
6. Какой знак ставится в научных работах между инициалами, а также между инициалами и фамилией? Как этот знак поставить?
7. Какими способами можно объединять большие документы Microsoft Word?
8. Каким способом вставляется большая таблица в документ?

9. Как построить диаграммы различных типов? Как изменить тип и параметры диаграммы?
10. Как создать графический элемент SmartArt?
11. Что такое колонтитул?
12. Как вставить в документ оглавление (содержание) автоматическое или ручное?
13. Каким способом можно расставить ссылки в научной работе на библиографический список?
14. Как создать многоуровневый список?
15. Какие надо нажать кнопки, чтоб установить сноску?
16. Назовите основные горячие клавиши для работы и форматирования документа Microsoft Word?

Содержательный модуль 2. Работа с PowerPoint

1. Назначение процессора Microsoft Power Point.
2. Основные функции и элементы процессора Microsoft Power Point.
3. С помощью какой опции настраивают параметры слайдов?
4. Как изменять вид и эффекты для слайдов и их элементов?
5. Как изменять количество и порядок слайдов в презентации?
6. Что такое триггер?
7. Что такое гиперссылка?
8. Каковы виды гиперссылок?
9. Как добавить анимацию к объекту?

7.2. Темы докладов (презентации)

1. Создать интерактивную презентацию на выбранную тему в Power Point с использованием триггеров и гиперссылок (темы см. ниже).
2. Оформить титульный лист (указать название темы, кто выполнил (фамилия, имя, номер группы)).
3. В заметках к слайду поместить комментарии к слайду и при показе презентации использовать режим докладчика.

Примерные темы для индивидуального творческого задания:

- Тема 1.** Национальный корпус текстов
- Тема 2.** ABBYY Lingvo
- Тема 3.** Multitran
- Тема 4.** Cambridge Dictionaries
- Тема 5.** Macmillan
- Тема 6.** Словари сленга
- Тема 7.** Лингвистические сайты и порталы в сети Интернет
- Тема 8.** Виртуальные доски по изучению иностранного языка

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. Организационно-учебная работа обучающегося в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лабораторных занятий (участие в обсуждении пройденного материала, выполнение практических заданий и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
Содержательный модуль 1 (Раздел 1-6)	Организационно-учебная работа студента в	6,5
	Самостоятельная работа	6,5
	Модульная контрольная работа	15
	Итого	28
Содержательный модуль 2 (Раздел 7-9)	Организационно-учебная работа студента в	3,5
	Самостоятельная работа	28,5
	Итоговая контрольная работа, тест	40
	Итого	72
Общий итог		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе университета (пр. Гурова, 6). Лабораторные занятия проводятся в аудиториях, оборудованные маркерной доской, мультимедийным проектором и экраном, ноутбуками, комплектом учебной мебели для студентов, рабочем местом преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- факультетская учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. 906).
- факультетская учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. 903).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Методические рекомендации к лабораторным занятиям и по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Компьютерные технологии и текст» / сост. О. А. Гринева – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2018. – 63 с.

2. Компьютерные технологии и текст: учебное пособие / сост. О. А. Гринева. – Донецк: ГОУ ВПО «ДОННУ», 2022. – 102 с.

3. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике / Зубов А. В., Зубова И. И. – М.: 2004. – 206 с.

4. Зубов, А.В. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам / Зубов А.В., Зубова И.И. – М.: 2009. 140 с.

5. Льюис, Д. Н. Мастерская Microsoft Office. 2 версии в одном издании / Д. Н. Льюис; [пер. с англ. А. И. Осипов]. – М.: Изд-во: ДМК Пресс, 2010. – 328 с.

6. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. – М.: Изд-во «Флинта», «Наука», 2013. – 128 с.

11.2. Дополнительная литература

1. Сысоев, П. В. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий: учеб.-метод. пособие / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 182 с.

2. Захаров В. П., Масевич А. Ц. Информационные технологии в лингвистических исследованиях: учеб. пособие. – 2-е издание, перераб. и исправ. – СПб., 2018. – 112с.

3. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2020. – 128 с.

4. Гусякова А.В. Информационные технологии и лингвистика XIX века. – Москва, 2016. – 130 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).